

AVISO Comunitario

La misión del DTSC (por sus siglas en inglés) es proteger a las personas y el medio ambiente de California contra los efectos dañinos de las sustancias tóxicas a través de la restauración de los recursos contaminados, aplicación, regulación y prevención de la contaminación.

Borrador del Plan de Trabajo de Limpieza para Revisión Pública y Comentarios – Exide Technologies

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) la agencia estatal responsable de la limpieza de residuos peligrosos sitios contaminados, está supervisando la investigación de suelo, remoción y limpieza de suelos contaminados con plomo en patios residenciales cercano a la planta Exide Technologies ubicada da en Vernon, California. DTSC le invita a comentar acerca del borrador del plan de limpieza llamado el borrador del Plan de Trabajo de Medidas Interinas (IMWP, por siglas en inglés) para la propuesta investigación de suelo y potencial remoción de suelos contaminados con plomo en propiedades residenciales ubicadas en porciones de Boyle Heights, East Los Angeles, y Maywood.

Ubicación del Sitio y Antecedentes de Pruebas y Remoción de Suelo

Exide recicla plomo de baterías usadas. Las instalaciones de reciclaje de metal en Vernon han operado por más de 90 años. En 2013, el DTSC ordenó a Exide hacer pruebas de suelo para plomo en porciones de Boyle Heights y de East Los Ángeles (Área de Evaluación Norte) y en Maywood (Área de Evaluación Sur), las dos áreas identificadas como las más susceptibles a ser afectadas por las emisiones aéreas de Exide. (Ver Mapas Adjuntos). En el otoño de 2013, treinta y nueve (39) propietarios de casas permitieron el muestreo de suelo inicial en sus propiedades, dentro de estas dos áreas de evaluación. Algunas muestras de suelo tomadas en dichos vecindarios mostraron altos niveles de plomo. Como resultado, el DTSC ordenó a Exide recolectar muestras de suelo adicionales de casas identificadas dentro de las dos áreas de evaluación. En agosto de 2014, mientras se realizaba el nuevo muestreo, fue removido exitosamente suelo con altos niveles de plomo de dos patios residenciales en el Área de Evaluación Norte.

Borrador del Plan de Trabajo de Medidas Interinas

El DTSC ha elaborado este borrador del Plan de Trabajo de Medidas Interinas (IMWP, por sus siglas en inglés) conforme a la Orden de Consentimiento de Acción Correctiva de febrero del 2002. El borrador del IMWP describe la acción que será tomada por parte del DTSC para limpiar suelos contaminados con plomo en propiedades residenciales donde fueron encontrados altos niveles de plomo. Estas acciones incluyen remoción de suelo, control de polvo y monitoreo de aire, restauración de patios, y limpieza interior del hogar. El DTSC está comprometido a

Periodo de Comentarios Públicos



16 de septiembre -20 de octubre del 2014

El DTSC agradece su participación. Todos los comentarios referentes al borrador del IMWP, Declaración Negativa, y el Estudio Inicial pueden ser presentados por escrito a:

Peter Ruttan
Gerente de Proyecto del DTSC
8800 de Cal Center Drive
Sacramento, CA 95826
Correo E: peter.ruttan@dtsc.ca.gov
Fax: (916) 255-3734

Comentarios por correo, correo electrónico, y por fax o por escrito, correo electrónico deben contar con sello postal o ser recibidos a más tardar del lunes, 20 de octubre del 2014.

Los comentarios serán considerados antes de que sea tomada una decisión final sobre el borrador del IMWP y la Declaración Negativa. Serán proporcionados el aviso de la decisión final y una copia de una respuesta a comentarios a aquellos que presentaron comentarios. El borrador del IMWP y la Declaración Negativa están disponible para revisión en:

http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/profile_report.asp?global_id=80001733

Biblioteca Pública
Robert L. Stevenson,
803 de Spence Street
Los Ángeles, CA 90023

Biblioteca Pública Cesar Chávez
4323 de Slauson Avenue
Maywood, CA 90270

Oficina Regional de Registros de DTSC,
5796 de Corporate Avenue
Cypress, CA 90636

completar el muestreo del suelo y la limpieza en los patios residenciales dentro de las áreas de evaluación. El muestreo y limpieza del suelo se realizará sin costo para los propietarios de las casas. Las propiedades serán restauradas a su condición original, siguiendo el esfuerzo de remoción de suelo. El borrador IMWP está disponible para estudio y comentarios del público.

Ley Sobre La Calidad Ambiental De California - Aviso de Disponibilidad

Un Estudio Inicial y el borrador de la Declaración Negativa han sido preparados de conformidad con CEQA (por sus siglas en inglés). El DTSC ha determinado que las actividades de remediación propuestas tendrán un efecto menos que significativo en el medio ambiente. El Estudio Inicial y el borrador de la Declaración Negativa están disponibles para su estudio y comentarios del público.

¿Cómo Participo?

El DTSC alienta su participación. Pueden ser presentados comentarios por escrito referentes al borrador del IMWP a Peter Ruttan, Gerente del Proyecto del DTSC, 8800 de Cal Center Drive, Sacramento, CA, 95826, por fax al (916) 255-3734 o por correo electrónico a Peter.Ruttan@dtsc.ca.gov. Todos los comentarios por escrito o enviados por correo electrónico deberán contar con sello postal o ser recibidos a más tardar del lunes, 20 de octubre del 2014. Todos los comentarios serán considerados cuidadosamente antes de tomar una decisión final sobre el borrador del IMWP. El aviso de la decisión final y una copia de la respuesta a comentarios del DTSC serán proporcionados a aquellos que presentaron comentarios junto con su información de contacto o por petición.

¿Cómo Conseguir que se Tomen Muestras de Su Propiedad?

Dueños de propiedades dentro del área de evaluación pueden contactar al DTSC al 1-844-225-3887 para programar el muestreo de suelo en sus patios.

¿DÓNDE OBTENGO MÁS INFORMACIÓN?

El borrador del IMWP, Estudio Inicial, borrador Declaración Negativa, y el Aviso Comunitario están disponibles para revisión y comentarios en las siguientes ubicaciones:

Biblioteca Pública Cesar Chávez
4323 Slauson Avenue,
Maywood, CA 90270
(323) 771-8600

Biblioteca Sucursal Robert L. Stevenson
803 Spence Street
Los Ángeles, CA 90023
(323) 268-4710

Oficina Regional de Registros del DTSC
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90630
(714) 484-5337

Para información acerca de Exide, visite el sitio web EnviroStor del DTSC:

http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/profile_report.asp?global_id=80001733

Para Preguntas, Contacte a:

Peter Ruttan
Gerente de Proyecto
8800 Cal Center Drive
Sacramento, California 95826
(916) 255-3630
peter.ruttan@dtsc.ca.gov

Marina Pérez (Bilingüe)
Especialista en Participación
Pública
9311 Oakdale Avenue
Chatsworth, California 91311
(818) 717-6569 or (844) 225-3887

Para Preguntas de los Medios, Contacte a:

Sandy Nax
Jefe de Información Pública
1101 I Street
Sacramento, CA
(916) 327-6114
sandy.nax@dtsc.ca.gov



COMMUNITY UPDATE

The mission of DTSC is to protect California's people and the environment from harmful effects of toxic substances through the restoration of contaminated resources, enforcement, regulation and pollution prevention.

Draft Cleanup Work Plan for Public Review and Comments – Exide Technologies

The Department of Toxic Substances Control (DTSC), the state agency responsible for the cleanup of hazardous waste and contaminated sites, is overseeing a soil investigation, removal and cleanup of lead contaminated soil in residential yards near the Exide Technologies plant located in Vernon, California. DTSC invites your comments on the draft Interim Measures Work Plan (IMWP) for the removal of lead contaminated soils in residential yards located in portions of Boyle Heights, East Los Angeles and Maywood.

Site Location and Background of Soil Testing and Removal

Exide recycles lead from used batteries. Exide's Vernon plant has been operating as a metal recycling facility for more than 90 years. In 2013, DTSC ordered Exide to test soil for lead in portions of Boyle Heights and East Los Angeles (Northern Assessment Area), and Maywood (Southern Assessment Area), the two areas identified most likely to be affected by Exide's air emissions (See Attached Maps). In fall 2013, thirty nine (39) homeowners allowed soil testing at their yards within these two assessment areas. Some soil samples taken in these neighborhoods showed high levels of lead. As a result, DTSC ordered Exide to collect additional soil samples from within the two assessment areas. In August 2014, as retesting was being conducted, soil with high levels of lead was successfully removed from two residential yards in the Northern Assessment Area.

Draft Interim Measures Work Plan

The draft IMWP has been prepared in accordance with DTSC's directive to Exide and the February 2002 Corrective Action Consent Order. The draft IMWP describes the action that will be taken to cleanup lead contaminated soils at residential properties where high lead levels are found. These actions will include soil removal, dust control and air monitoring, yard restoration work, and interior home cleaning. DTSC is committed to the cleanup of lead contaminated soils in the residential yards and any additional soil sampling requested by homeowners within the assessment areas. Soil sampling and cleanup will be conducted at no cost to the property owners. Properties will be restored to their original condition following the soil removal activities. The draft IMWP is available for public review and comment.



Public Comment Period

September 16 - October 20, 2014

DTSC encourages your participation. All comments concerning the draft IMWP, draft Negative Declaration, and Initial Study can be submitted in writing to:

Peter Ruttan
DTSC Project Manager
8800 Cal Center Drive
Sacramento, CA 95826

Email: peter.ruttan@dtsc.ca.gov

Fax: (916) 255-3734

Emailed, faxed or written comments must be received or post marked by **Monday, October 20, 2014**.

Comments will be considered before a final decision on the IMWP and the Negative Declaration are made. Notification of the final decision and a copy of a response to comments will be provided to those who submit comments and/or by request. The draft IMWP and the draft Negative Declaration are available for review at:

http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/profile_report.asp?global_id=80001733

Robert L. Stevenson Public Library,
803 Spence Street
Los Angeles, CA 90023

Cesar Chávez Public Library
4323 Slauson Avenue
Maywood, CA 90270

DTSC Regional Records Office,
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90636

NOTICE TO HEARING IMPAIRED: TTY users may use the California Relay Service @ 711 or 1-800-855-7100.
You may also contact the Public Participation Specialist listed at the end of this update.



California Environmental Quality Act - Notice of Availability

An Initial Study and draft Negative Declaration have been prepared in accordance the the California Environmental Quality Act (CEQA). DTSC has determined that the proposed remedial activities will have a less than significant effect on the environment. The Initial Study and draft Negative Declaration are available for public review and public comment.

How to Participate

DTSC encourages your participation. Comments concerning the draft IMWP and the associated CEQA documents may be submitted in writing to Peter Ruttan, DTSC Project Manager, 8800 Cal Center Drive, Sacramento, CA, 95826, or faxed to (916) 255-3734 or email: Peter.Ruttan@dtsc.ca.gov. All emailed, faxed or written comments must be received or postmarked no later than **Monday, October 20, 2014**. All comments will be carefully considered before making a final decision on the IMWP and Negative Declaration. Notification of the final decision and a copy of DTSC's response to comments will be provided to those who submit comments along with their contact information and/or by request.

How to Get Your Property Sampled

To schedule soil sampling in your yard, property owners within the assessment areas can contact DTSC at 1-844-225-3887.

WHERE DO I GET MORE INFORMATION?

A copy of the Draft IMWP, Initial Study, Draft Negative Declaration, and this Community Update are available for review at the following repositories:

Maywood Cesar Chavez Public Library
4323 Slauson Avenue
Maywood, CA 90270
(323) 771-8600

Robert L. Stevenson Branch Library
803 Spence Street
Los Angeles, CA 90023
(323) 268-4710

DTSC Regional Records Office
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90630
(714) 484-5337

Information about the Site can be found online at the DTSC EnviroStor website:
http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/profile_report.asp?global_id=80001733



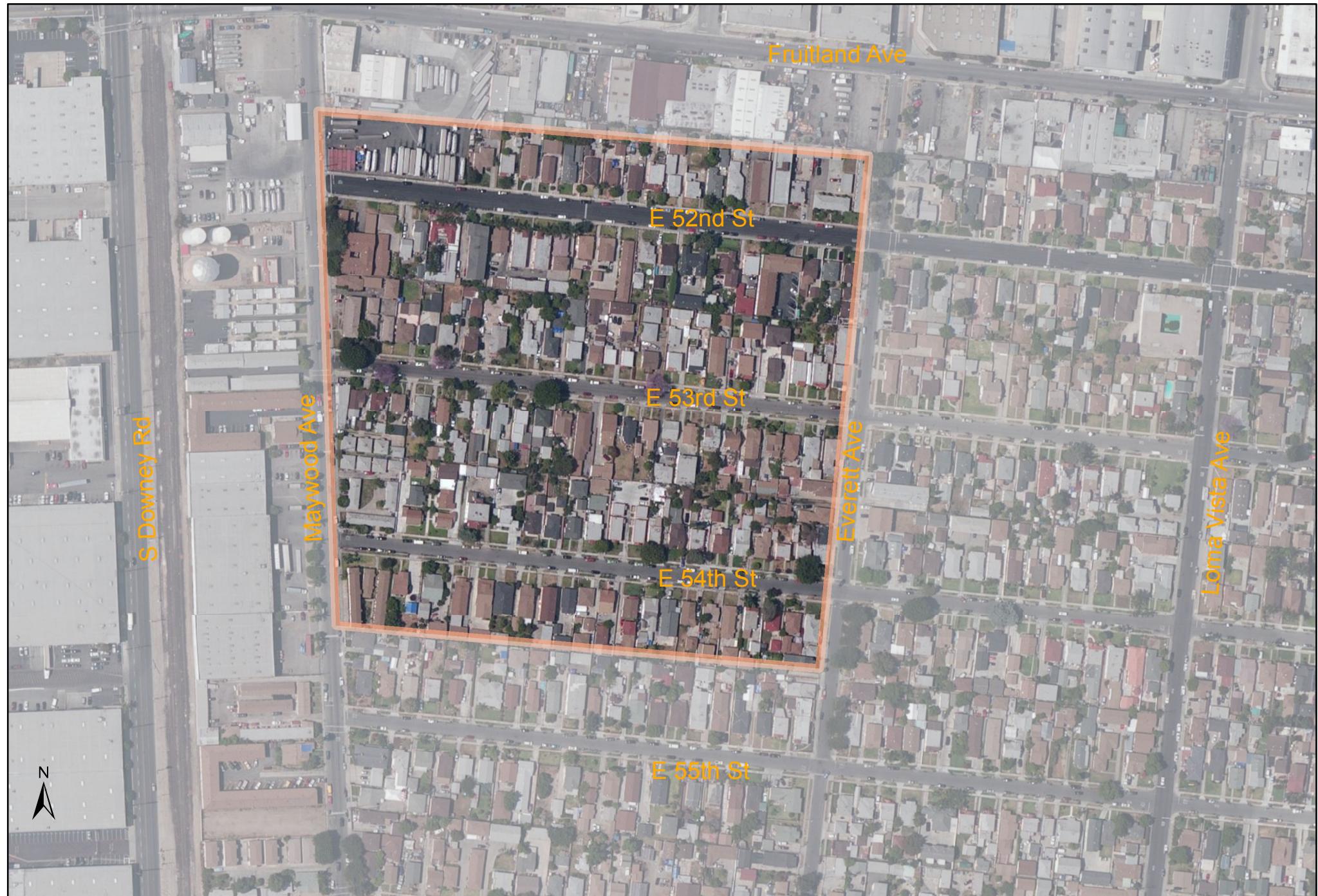
NORTHERN ASSESSMENT AREA



0 145 290 580
Feet

Map created March 17, 2014

Southern Neighborhood



0 162.5 325 650
Feet

Map created March 17, 2014



FORMA DE COMENTARIO PUBLICO DTSC

Borrador del Plan de Trabajo de Medidas Interinas, Declaración Negativa y Estudio Inicial para Exide Technologies

Periodo de Comentarios Publico – 16 de septiembre – 20 de octubre del 2014

Usted puede usar esta forma para enviar sus comentarios por escrito al borrador del Plan de Trabajo de Medidas Interinas (IMWP, por sus siglas en inglés), borrador Declaración Negativa y el Estudio Inicial.

Favor de incluir su nombre y domicilio con sus comentarios. Todos los comentarios que se envíen por escrito, fax o correo electrónico deberán recibirse o tener el sello postal no más tarde del lunes, 20 de octubre de 2014.

**Peter Ruttan, Gerente del Proyecto de DTSC Department of Toxic Substances Control
8800 Cal Center Drive, Sacramento, CA 95826**

También puede enviar esta forma con sus comentarios por correo electrónico a: peter.ruttan@dtsc.ca.gov o por fax a: (916) 255-3734.

Nombre: _____

Agencia o Organización (si es aplicable) _____

Domicilio:

Ciudad: _____ **Zona Postal:** _____ **Teléfono (Opcional)** _____

Favor de añadir mi información a la lista de correo Favor de remover mi información de la lista de correo

Comentarios al Borrador IMWP, Borrador Declaración Negativo, y el Estudio Inicial (Favor de Usar Letra de Molde):

(Si es necesario, continúe en hoja adicional)

Los correos de DTSC solamente son para el propósito de mantenerlos informado de las actividades de DTSC. Sin embargo, son considerados como registros públicos y, si son solicitados, pueden ser sujetos a publicación.



DTSC PUBLIC COMMENT FORM

Draft Interim Measures Work Plan, draft Negative Declaration and Initial Study for Exide Technologies

Public Comment Period - September 16, 2014 through October 20, 2014

You may use this form to send your written comments on the draft Interim Measures Work Plan (IMWP), draft Negative Declaration, and the Initial Study.

Please include your name and address on this form with your comments. All written comments must be postmarked no later than **October 20, 2014** to:

Peter Ruttan, DTSC Project Manager
Department of Toxic Substances Control
8800 Cal Center Drive
Sacramento, CA 95826

You may also e-mail a copy of this form with your written comments to:
peter.ruttan@dtsc.ca.gov or fax to: (916) 255-3734.

Name: _____

Agency or Organization (if applicable): _____

Street Address: _____

City: _____ **Zip Code:** _____ **Phone (Optional):** _____

Please add me to the site mailing list Please remove me from the site mailing list

Comments on draft IMWP, draft Negative Declaration, and the Initial Study (Please print)

Digitized by srujanika@gmail.com

DTSC mailings are solely for the purpose of keeping you informed of DTSC activities. They are however, considered public records and, if requested, may be subject to release.